

תרגום

מנוחת המתרגם

חובבי ספרות טובה לא הקדישו לספר הכיס מבט שני. עטיפתו העדינה על אופיו. היא היתה מקושטת בבחורה עירומה ו"אדומת-שיער, ומתחת לשם הספר הופיעה, בסוגריים: "רומאן נועז על עירום ועריה". בשער האחורי הופיעו דיבריהסכרי: "הילולה מינית מענגת וענומה נסחפים גבו מזור ואשה עורגת, כאשר המיטה הפכה להיות עיקר חייהם... רומאן נועז, כתוב בידי אשה, חושף את הרגלי הסוכב של השכבה המשכילה בצרפת, בקיבה שלובים זיקה מעודנת לתרבות ויחס וולגארי ל"מין...". וכדי שאיש לא יטעה, הוקדש עמוד 2 כולו למובאות בנוסח: "היא: ה' אדם אותו אני אוהבת — מנסה אותי, מני שק כל אבר שבי, הקיים דבר טוב מזה: הוא: אני מחרבן עליך, ונזונתי הנאלחת מ'קטנה, לבי שידפסו אותך!"

לא, לא היה כל מקום לסעות: היה ברור לחלוטין כי כיוסון זה הוא ספריקיש פור' נוגראפי. אלא שהיתה זאת, למרות הכל, סעות. מנוחת הלוחם, מאת כריסטיאן רוס' פור, הוא יצירה כפרותית ממדרגה ראשו' נה, שהיכתה גלים בצרפת לפני כשלוש



עטיפת "מנוחת הלוחם" במילה אחת: Merde

שנים, זכתה לכמה פרסים חשובים ועומדת להיות מוכרסת.

ויה דולורוזה. איך יכול ספר כזה להופיע בעברית בצורה כזאת?

הוצאת כתר — שאינה אלא הוצאת דשא בשם אחר — פשוט לא שאלה את המח' ברת. היא גטלה את היצירה הצרפתית, דאגה לתרגומה הכושל והוציאה אותה לאור במהדורה, שנועדה כבידור למשור את הקהל הקלוקל ביותר — שלא ימצא בספר כל עניין — ולדחות את הקהל ה' מסוגל להעריך אותו. לרוע מזלה של ה' הוצאה, רצה המיקרה העיזר כי כריסט' יאן רושפור, צעירה צרפתית אופיינית, בעלת עיניים בהירות וחיוך ערמומי, הניעה ארצה בחברת ידיד ישראלי, בדיוק יומיים אחרי הופעת הספר בישראל. לשני הצדדים היתה זאת אפתעה בלתי-נעימה ביותר.

כי מנוחת הלוחם רחוק מאוד מלהיות ספריקיש. זהו סיפור עדין וחודר על סטודנטית פאריסאית המצילה, במיקרה, גבר זר — רנו סארטי — מהתאבדות. היא מתאהבת בו מידי, נוכחת רק כעבור זמן-מה לדעת כי הצעיר הוא אלכוהוליסטן כרוני, ונבייח, הסטודנטית, הדוברת בגוף ראשון, צוללת אף היא למצולות ההתנונות. שם, רחוק מאוד השמש, נערכת האבקות קודרת בין היאוש הנברי לבין האהבה הנשית. מאחר שאשה היא הכותבת, מנצחת לבסוף האהבה, אחרי שעברה את כל תחנות נתיב המכאובים.

כל זה משנה, בעברית, את צביונו ל' חלוטין. המתרגם מיטלטל בתרגומו בין פסוקים של נביאליה גס (אני חושק בכל דבר כשר לדפיקה!) לבין פסוקים של עברית מישאית (להזהיר ידוע ש...), אלה גם אלה רחוקים מסיגנון המקור.

אילו ראה רנו סארטי את המהדורה ה' זאת, היה מגיב לבטח במילה צרפתית אחת: Merde.

האצילה בסיגריות

KING SIZE

פילטר כפול

באריזת מגן

גולף

כדאי לך לפרק פילטר אחד...

ולהוכיח כי הפילטר בסיגריה גולף KING SIZE הוא כפול ומורכב מחומר מסנן שזור בצמר גפן. הפילטר הכפול מבטיח סינון מקסימלי, ויחד עם האריזה האמריקאית CLIMATE PROOF נותן שמירה מלאה של הטעם והארומה.

20 סיגריות 75 אגורות.

תשבץ העולם הזה 1251

יוסי ושולה, מחברי התשבץ, טוענים במכתבם המצורף, כי הם חיברו אותו יחד. יוסי מוסיף כי למרות ששולה חברה שלו, הוא מוכן להתכתב עם קוראות ו"אינו סוגר בפניהן את האפשרות". שולה, לעומת זאת, מדגישה כי היא מוכנה לסייע לכל בחור אשר יתקשה בפיתרון התשבץ.

9	8	7		6	5	4		3	2	1
		14			13		12	11		10
	19		18	17		16			15	
		24			23	22			21	20
	26		27			26			25	
	33			32			31	30		29
		38			37		36		35	34
	43	42			41		40			39
	47		46			45		44		
			52	51			50		49	48
	58			57		56	55		54	53
			60							59

בארץ: 21. קרומת שם הולאנדי; 23. משמש לתאורה; 24. כן 26. שדההנפס של ישראל; 28. אמונה; 29. מופרת אמריקאית; 31. מפורת מים; 32. מסנות הארוחה; 35. תשי' לוחיבה; 37. מלך מיצרי קדום; 38. מקני טר, לועז; 40. אתר-עשר; 41. מסולס הצליל לים; 43. מצבה; 45. מיקצוע לא סומולארי ביותר; 46. פתח-תקווה; 47. הילוס, למשל; 49. מישקל הסחורה בלי אריזה; 52. קוסם מבשר; 54. לאום; 56. כפול; 58. לא מהר

מאונד: 1. סם האשפיות; 2. מנעול בטחון; 3. כמות נרולה; 5. יש לכל אדם; 6. ברית; 7. כן 8. סכלי העכול; 9. מחבר שחרורה; 12. תפקיד בכדורגל; 15. כלי כיבוי לעפרונות; 16. ירקסמאל; 18. מקום

מאונד: 1. חר' שיססאן; 4. סמורוי העולם הזה; 10. מילת-שייכות; 11. א"מ גורו, למשל; 13. מספר מחלקה; 14. נחלש; 15. סני דלי עץ; 17. אות; 19. לא חם; 20. מסבירות התש' ביז; 22. סעבר תח' קרקעי; 25. ישר; 26. חיל רגלים; 27. מיר עדון, מלון; 30. עיר בישראל; 32. מזון שמיטי; 33. סימן מוסיקלי; 34. מסווה מים; 36. משמרה צבאית; 37. מסע תפוזים; 39. יווני; 41. 55 א מטר; 42. כן, בצרפתית; 44. חברת תעופה; 46. מאמן כדורגל; 48. שר, מוסר; 50. נביי חת הכלב; 51. מי שאמר "להיות או להרול"; 53. טיל; 55. מדף; 57. חלק מגוף האדם; 58. מילת-בידור; 59. דמות ספרותית של 20 מאונד; 60. אבי האכסיסנציא-ליום.

משולש חדש

בית החרושת הידוע לעטים כדוריים, "רולקס", מציג ה' שבוע את העט הכדורי החדש ביותר: העט "רולקס 62", בעל הגוף המשולש.

בגלל צורתו המיוחדת, ה' משולשת, "רולקס 62" הוא נוח וקל לאחיזה ולכתיבה, ובגלל היותו עשוי ממחכת הוא גם חזק וגם יציב.

"רולקס 62" מצוי בכמה דוג' מות, המספקות את טעמו ודרי' שתו של כל משתמש בעט כדורי — פקיד ותלמיד, עקרת בית ומנהל חשבונות.

העט החדש, בעל מילוי "רולקס" המפורסם כמילוי הטוב ביותר מיוצר בדגמים נאים וחדשים, המתאמים ב' מיוחד לאצבעות הכותב ובהם מנגנון משוכלל ביותר.